

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

XENOTRANSPLANTE LINGÜÍSTICO. TRANSFERENCIAS LÉXICAS DEL INGLÉS EN LA TERMINOLOGÍA DE LA BIOÉTICA¹

Sofía Merlino
Universidad Nacional del Sur
C.O.N.I.C.E.T.
sofiamerlino@hotmail.com

Área temática: *Estudios interdisciplinarios sobre interculturalidad*

Resumen

La gramática del discurso científico reconstruye la experiencia como conocimiento técnico, anclado en una taxonomía de unidades léxicas peculiares. Las categorías son recortadas con límites precisos, y organizadas en espacios taxonómicos sobre la base de criterios estables, diferentes a los criterios del sentido común. Dentro del encuadre teórico que ofrece la Lingüística Sistemico-Funcional, proponemos realizar en este trabajo una tarea de identificación y análisis de los recursos destinados a la creación de un léxico propio del discurso de la Bioética para designar sus categorías especializadas. Siguiendo el espectro de recursos léxicos disponibles para la formación de terminología en dominios especializados establecido por White (1998) y los procesos de formación de vocabulario en léxicos especializados, referidos en particular a la lengua española – sujeta a la dependencia de sociedades tecnológicamente de vanguardia - expuestos por Clavería y Torruella (1993), se pretende reunir un conjunto de términos pertenecientes a un campo temático correspondiente a la Bioética, como es el caso del área referida a problemas morales suscitados en el fin de la vida. Definidos los patrones léxico-gramaticales típicos del discurso bioético, consideraremos los procesos de formación de neologismos originados en el inglés como lengua fuente - influjo resultante del hecho de que gran parte de la terminología bioética se acuña en esa lengua, en la que se ha desarrollado básicamente la disciplina en cuestión - y su grado de adaptación lingüística al sistema morfológico, fónico y ortográfico del español en tanto lengua receptora. A partir de aquí, se buscará precisar qué factores extrínsecos e intrínsecos (Sala, 1988) inciden en la penetración de préstamos léxicos, frente a la existencia de otros canales de renovación léxica distintos del préstamo de lenguas extranjeras, como los que ofrecen las variedades dialectales, los arcaísmos recuperados, las transferencias de sentido (Hagège, 1987) y la lexicogénesis (Moreno de Alba, 1992).

Palabras clave: Lingüística funcional - Discurso científico – Léxico – Contacto lingüístico - Inglés - Español

¹ El presente trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto “Aspectos de la textualización de los saberes científicos” (Secretaría General de Ciencia y Tecnología, PGI 24/I164), subsidiado por la Universidad Nacional del Sur, bajo la dirección de la Dra. Patricia Vallejos Llobet.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Presentación

El carácter controversial del campo de la Bioética no puede traducirse en los mismos criterios de categorización sistemáticos, estables, verificables y teóricamente motivados que prevalecen en las definiciones del discurso científico. En este sentido, dada la diversidad de este espacio de reflexión crítica, las vías de lenguaje a través de las cuales se realiza la negociación dialogada trasuntan una compleja arquitectura de significados que involucran conceptos de obligaciones, derechos y creencias. Pese a que los especialistas en Bioética han manifestado de forma sistemática el interés por la fijación de las denominaciones de los conceptos científicos a los fines de desterrar la falta de uniformidad que atenta contra la deliberación, no se ha logrado denominar las nuevas nociones sino de modo muy irregular y se está aun lejos de armonizar las nuevas denominaciones. Teniendo en cuenta, por un lado, los indicios de una creciente inquietud en el campo bioético por los estudios del discurso y la pertinencia de entablar con ellos un diálogo interdisciplinario, y, por otro lado, que los principales desarrollos en promover la eticidad de las instituciones de la salud en América Latina son los de Argentina, se propone aquí realizar una tarea de identificación y análisis de los recursos destinados a la creación de un léxico propio del discurso de la Bioética para designar sus categorías especializadas, con especial atención en aquellos términos especializados formados mediante la reproducción, con elementos autóctonos, de la forma de unidades lingüísticas del inglés como lengua donante, dentro del encuadre teórico que ofrecen la Lingüística Sistémico-Funcional, la teoría de la terminología, y los estudios lingüísticos de los fenómenos de contacto centrados en la transferencia de elementos léxicos. Esta tarea de reconocimiento se llevará a cabo sobre una muestra ejemplar de quince artículos que ofrecen una reflexión sistemática y crítica acerca de los dilemas éticos suscitados en el final de la vida, compilados en libros – *Iniciación a la bioética con algunas reflexiones desde los trasplantes (2008)*, editado por el Departamento de Docencia e Investigación del Instituto Universitario Escuela de Medicina del Hospital Italiano de Buenos Aires – y aparecidos en publicaciones académicas nacionales – específicamente en *Perspectivas Bioéticas (2005, n° 19; 2006, n° 20)*, editada por F.L.A.C.S.O.,

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Vida y Ética (2002, n° 2; 2006, n° 2; 2008, n° 2), publicación de la Pontificia Universidad Católica Argentina, y Abogados (2005, n° 87), revista del Colegio Público de Abogados de la Capital Federal. La selección de los artículos a examinar se ve condicionada tanto por el carácter reciente del desarrollo de la disciplina en nuestro país, cuanto por la delimitación de un área temática en particular de aquellas que constituyen el foco del interés bioético. Una vez definidos los patrones léxico-gramaticales típicos del discurso bioético, consideraremos específicamente los procesos de formación de neologismos originados en el inglés como lengua fuente y su grado de adaptación lingüística al sistema morfológico, fónico y ortográfico del español en tanto lengua receptora. A partir de aquí, se buscará precisar qué factores extrínsecos e intrínsecos inciden en la penetración de estos préstamos léxicos.

Recursos disponibles para la creación de terminología en Bioética

El espectro de recursos léxicos disponibles para la formación de terminología en locamos especializados incluye (siguiendo a White 1998: 268-269, y a Clavería y Torruella 1993: 315-349) los siguientes:

- la reutilización de items léxicos de la lengua general², un proceso de extensión de significado resultado de una evolución del sentido del término en el vocabulario común o de la transferencia de una palabra de una a otra esfera especializada (Cfr. Clavería *et al.* 1993: 334-335). Por ejemplo: *cuidado, decisión, dignidad, persona*.
- El empleo de grupos nominales constituidos con items léxicos del vocabulario común, en los que la referencia específica es establecida a través de la modificación. Es el caso de sintagmas nominales formados por un sustantivo y uno o varios adjetivos: *caso clínico, cuidados paliativos, ensañamiento terapéutico, paciente incurable terminal*, y de sintagmas nominales formados por un sustantivo determinado por un complemento preposicional de valor especificativo: *agente de la salud, derecho a la información, final de vida, sacralidad de la persona*.

² El recurso de reutilización de items léxicos del vocabulario común señalado por White (1998), corresponde a lo que en teoría de la terminología recibe el nombre de *terminologización* (Arntz *et al.* 1995) y algunos autores describen como *neología científica de sentido* (Gutiérrez Rodilla 1998).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- La neologización, o creación de términos especializados derivados mediante préstamos del griego y del latín (Ej.: *donum vitae*). Involucra también la construcción de palabras vía la combinación entre bases léxicas de la lengua moderna y afijos o partículas grecolatinas (derivación), así como la formación de compuestos integrados por unidades léxicas de origen culto o compuestos híbridos (composición). Ejemplos: *autoconservación, biotecnología*.

Puesto que la formación de vocabulario en los léxicos especializados de la lengua española está condicionada por la concentración casi exclusiva de la creación científico-técnica en las potencias económicamente dominantes, se registra una transferencia unidireccional de conocimientos y nuevos productos. En el dominio de la Bioética, ello se manifiesta especialmente en los términos contruidos mediante formantes cultos, con frecuencia acuñados en lengua inglesa (Cfr. Clavería *et al.* 1993: 315, 335-339). Se recurre también al inglés como lengua fuente, por medio de préstamos léxicos con y sin procesos de adaptación, semánticos (una unidad léxica propia de la lengua receptora incorpora un significado originado en una sociedad extranjera) o calcos (reproducción de la forma de la unidad lingüística de la lengua donante con la traducción de los elementos que la componen). En nuestro corpus de textos, se verifica este fenómeno en la presencia de términos como *hospice, medicalización*, del inglés *medicalization, extraordinariedad*, que traduce *extraordinary care, consentimiento informado= informed consent*.

- La construcción de grupos nominales cuyo núcleo es un item del léxico común pero en los que los elementos modificatorios son de origen no coloquial. Tal es el caso de: *muerte neocortical*.
- La formación de grupos nominales en los que el núcleo es un item léxico específico y la modificación contienen items léxicos de la lengua general o de especialidad. Por ejemplo: *eutanasia activa, biotecnología médica*.
- La acronomización³, procedimiento de compresión por el cual la forma reducida de una unidad conceptual, a partir de la combinación de las letras iniciales de cada una de

³ El proceso de acronomización como un modo de abreviación descrito por White (1998) es análogo al mecanismo de reducción de bases léxicas que, en el marco de la teoría de la terminología, resulta en la formación de *siglas* (Cfr. Clavería *et al.* 1993: 330-332).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

las palabras que la forman, genera una variante del grupo nominal expandido como modo de referencia. Ejemplo: *ONR Órdenes de No Reanimación*, acrónimo internacional generado a partir de la traducción de la denominación desarrollada en lengua original inglesa *DNR orders Do Not Resuscitate orders*.

Adopción y adaptación de transferencias léxicas del inglés en la terminología de la Bioética

Aunque gran cantidad de ítems léxicos nuevos de origen foráneo peculiares del contexto de la Bioética aun no han sido normalizados en lo que atañe a su contenido nocional⁴, han sido establecidos por el uso en lo relativo a las pautas de su empleo durante su actualización discursiva. Esto hace posible, al momento de recolección del corpus, elicitar una serie de términos provenientes del inglés que forman parte integral del repertorio léxico especializado de la Bioética. El tamaño y las características de la muestra obedecen, por un lado, a los criterios de selección que establecimos – léase la frecuencia porcentual de aparición y el grado de relevancia en el contexto técnico-científico en cuestión – y, por otro lado, al recorte temático efectuado para definir la entrada para seleccionar y abordar los contenidos de la Bioética.

Para definir el grado de integración y adaptación estructural de esos elementos léxicos acuñados en lengua inglesa a las pautas de una base discursiva especializada de lengua española, nuestro marco teórico ha de ser uno acorde con los diversos

⁴ Pese a la productividad de los préstamos como recurso lingüístico utilizado en la incorporación de nuevos ítems léxicos en el registro técnico-científico en lengua española, el porcentaje de normalización de los términos adoptados de otras lenguas, o sea, su ingreso o no inclusión en el *Diccionario de la Lengua Española* (D.R.A.E.), se reduce aproximadamente a un 8% y está representado por ítems que tienen entrada como palabras de uso cotidiano. Por lo tanto, el 92% de estos elementos foráneos no estarían ingresados en el D.R.A.E. En lo que se refiere a su etimología, la procedencia del inglés es porcentualmente superior (91%) y sólo un 9% proviene de otras lenguas, como francés, italiano, japonés, etc. Cfr. Fuentes M. *et al.* 1995: 51.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

estudios acerca de los fenómenos lingüísticos emergentes del contacto, en este caso *indirecto* (Sala 1988)⁵, específicamente centrado en los casos en que se registra la imposición de pautas de una lengua a cadenas formadas en otra o *transferencias* (v. Hipperdinger 2001: 13).

En lo que respecta a nuestro objeto de análisis, léase la incorporación léxica del inglés a la terminología en lengua española referida al área bioética de los dilemas éticos suscitados en el final de la vida, constatamos la ocurrencia mayoritaria de transferencias léxicas socialmente integradas. Aunque la no inclusión de los ítems recopilados en el *Diccionario de la Lengua Española* (D.R.A.E., 2001) no corrobora su grado de integración social, el alto grado de extensión de su uso como parte del léxico técnico-científico activo de la Bioética es evidencia de una normalización tácita que antecede a la codificación y, con ello, prueba de su permanencia en el elenco de lexemas de la lengua receptora.

En cuanto al grado de adaptación formal y conceptual del modelo extranjero, en el siguiente cuadro se muestra la distribución de una selección de los términos recopilados según el tipo de proceso involucrado en la transferencia. Registraremos la ocurrencia de ampliaciones del significado de palabras ya existentes en la lengua receptora o calcos semánticos, a fin de distinguir claramente dichos calcos de las transferencias que constituyen nuestro objeto de estudio:

⁵ Según Sala (1988: 17-18), el contacto interlingüístico puede establecerse de modo *directo*, cuando efectivamente distintas poblaciones se mezclan o conviven en un mismo territorio, o de manera *indirecta*, independientemente de las fronteras lingüísticas, vía relaciones culturales, económicas y políticas. El contacto indirecto se da superficialmente entre dos idiomas, uno de los cuales suele ser lengua vehicular o franca, y tiene incidencia sobre los planos léxico y sintáctico de la lengua, sin repercutir en el sistema en su conjunto. Cfr. Castillo Fadic 2002: 471.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Cuadro 1

Préstamo léxico integral	Préstamo léxico parcial: calco estructural	Híbrido	Calco semántico (transferencia semántica)
Hospice	bioética (<i>bioethics</i>)	medicalización (<i>medicalization</i>)	extraordinariedad (<i>extraordinary care</i>)
DNR orders (<i>Do Not Resuscitate orders</i>)	consentimiento informado (<i>informed consent</i>)		ordinariedad (<i>ordinary care</i>)
QALY (<i>The Quality Adjusted Life Year</i>)	directivas anticipadas (<i>advanced directives</i>)		
	ensañamiento terapéutico (<i>therapeutic obstinacy</i>)		
	EVP, <i>Estado Vegetativo Persistente</i> (<i>Persistent Vegetative Status</i>)		
	medios extraordinarios (<i>extraordinary means</i>)		
	medios ordinarios (<i>ordinary means</i>)		
	testamento vital (<i>advanced directives</i>)		

En nuestros datos encontramos que en los usos de los lexemas de préstamo en los textos que tratan los conflictos éticos en torno al fin de la vida, en dirección a la adaptación, parece privilegiarse la reproducción morfológica y semántica de un compuesto léxico de la lengua modelo con los medios formales de la lengua receptora (calco estructural). Como puede verse, el elemento foráneo ha de ser un compuesto nominal o una construcción polimorfemática. Precisamente, los ejemplos citados dejan claro este aspecto (separamos con un guión los morfemas para poner de manifiesto el carácter polimorfemático, así como núcleo y elementos modificatorios, en el caso de grupos nominales): ing. *bio-ethics* > esp. *bio-ética*; ing. *informed – consent* > esp. *consentimiento – informado*. Esa reproducción de una construcción extranjera mediante materiales de la lengua receptora, redundante en la creación en esa misma

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

lengua de una nueva lexía compleja (significante + significado) desconocida como tal antes del proceso del préstamo.

El calco semántico, el cual se limita a modificar el significado de una palabra ya existente en la lengua receptora, se materializa, en el caso de los datos recabados, en virtud de una relación de analogía semántica y etimológica entre las unidades afectadas (Cfr. *préstamo semántico análogo*, Bermúdez Fernández – siguiendo la tipología de Haugen – 1997: 20): es el caso del inglés *extraordinary care* que transmite de modo contraído a su parónimo español *extraordinariedad* el sentido anglicado de ‘tratamiento que, por sus expectativas de producir resultados, las molestias que puede provocar al enfermo, el costo y los problemas familiares o sociales que puede originar, no es razonable aplicar’.

Los términos referidos como ejemplos de calco estructural ponen de manifiesto la recurrencia y eficacia del calco como mecanismo neológico para adoptar las innovaciones extranjeras relativas al campo de la Bioética. Como se muestra en el cuadro adjunto, es posible plantear una clasificación del calco estructural siguiendo la tipología formalista propuesta por el filólogo alemán Werner Betz (1949), oportunamente consignada por Gómez Capuz (2009).

Cuadro 2

Calco literal (<i>Lehnübersetzung</i>)	Calco aproximado (<i>Lehnübertragung</i>)	Calco libre o conceptual (<i>Lehnschöpfung</i>)
bioética (<i>bioethics</i>)	ensañamiento terapéutico (<i>therapeutic obstinacy</i>)	testamento vital (<i>advanced directives</i>)
consentimiento informado (<i>informed consent</i>)		
directivas anticipadas (<i>advanced directives</i>)		
EVP, <i>Estado Vegetativo Persistente</i> (<i>Persistent Vegetative Status</i>)		
medios extraordinarios (<i>extraordinary means</i>)		
medios ordinarios (<i>ordinary means</i>)		

La mayoría de los calcos del inglés que encontramos en el campo disciplinar bioético son calcos literales. Son destacables los casos de los compuestos nominales del inglés del tipo adjetivo + sustantivo, que se traducen con un sintagma nominal que mantiene la estructura del compuesto inglés, con cambio del orden de sus

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

componentes por el orden románico determinado + determinante propio del español (núcleo al principio del sintagma), obligatorio cuando tenemos un adjetivo relacional en un compuesto técnico: ing. *informed consent* > esp. *consentimiento informado*. Dentro de los calcos aproximados, se advierte en la serie expuesta la presencia de un *calco asimétrico* en *enseñamiento terapéutico*, donde *therapeutic* es traducida literalmente y la otra parte, *obstinacy*, es traducida libremente a través de una unidad homóloga con paradigmas semánticos comunes pero de significantes diferentes. Por último, se llama calco libre o conceptual a aquel que, si bien respeta la entidad conceptual del material extranjero, es formalmente independiente de este. En el caso particular del ejemplo referido en el cuadro 2 – ing. *advanced directives* > esp. *testamento vital* –, funciona como variante sinonímica de un calco que reproduce literalmente el modelo del inglés – ing. *advanced directives* > esp. *directivas anticipadas*.

En nuestro corpus de textos, se verifica, además, la ocurrencia de formas identificables como inglesas que no se han asimilado a las pautas de la lengua receptora y conservan su grafía y pronunciación original. Tal es el caso de términos como *hospice* y los acrónimos *DNR orders Do Not Resuscitate orders* (que convive con su sinónimo *ONR Órdenes de No Reanimación*, sigla generada a partir del calco literal de la denominación desarrollada en lengua original inglesa) y *QALY The Quality Adjusted Life Year*, los cuales recuperan integralmente significantes y significados de las lenguas donantes.

Finalmente en el corpus de textos examinado se observa la aparición de unidades polimorfemáticas en las que un morfema es importado y otro sustituido, como sucede con el derivado híbrido *medicalización*, formado por un radical importado y un afijo sustituido a partir del inglés *medicalization*.

Comentarios finales

En lo que respecta a los factores que probablemente incidan en la penetración de elementos extranjeros en el acervo terminológico de la Bioética en lengua española, entre los factores externos (psicológicos y sociales) destaca la inexistencia de una

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

actitud "purista" frente a los préstamos por parte de la comunidad de hablantes especializados en general.

Por otra parte, la permeabilidad del componente léxico especializado del discurso de la Bioética obedece a causas atinentes al desarrollo científico y tecnológico. La gran proliferación de extranjerismos se sigue de la condición subsidiaria del mundo hispánico respecto de las innovaciones con que la ciencia y la técnica del restante mundo occidental han cambiado las condiciones de la vida humana.

En cuanto a las condiciones del sistema receptor favorables a la producción de interferencias en el marco del vocabulario bioético, debe señalarse la existencia de vacíos terminológicos relacionados con nuevas técnicas o conceptos desconocidos por los hablantes de la lengua española, lo que conduce a que gran parte de la terminología de este ámbito de especialidad sea la propia de los países productores de conocimiento, a través de los préstamos, de los calcos o de las traducciones para suplir las omisiones léxicas.

Referencias bibliográficas

Arntz, Reiner & Heribert Picht. 1995. *Introducción a la terminología*, Madrid, Pirámide.

Bermúdez Fernández, Juan María. 1997. El estudio del préstamo léxico: otra propuesta taxonómica, *Interlingüística* 6: 17-22.

Betz, Werner. 1949. *Deutsch und Lateinisch: die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*, Bonn, Bouvier.

Castillo Fadic, Natalia. 2002. El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural, *Onomazein* 7: 469-496.

Clavería, Gloria & Joan Torruella. 1993. Formación de términos en los léxicos especializados de la lengua española, en Sager, J.C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Madrid, Pirámide: 315-349.

Fuentes M. Mary & Ana María Pandolfi B. 1995. Formación de ítemes léxicos técnico-científicos, *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 33, Concepción (Chile): 43-67.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Gómez Capuz, Juan. 2009. El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas, *Tonos Digital* 17.

Gutiérrez Rodilla, Bertha. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona, Península.

Haugen, Einar. 1950. The Analysis of Linguistic Borrowing, *Language* 26: 210-231.

Hipperdinger, Yolanda. 2001. *Integración y adaptación de transferencias léxicas*, Bahía Blanca, EdiUNS.

Sala, Marius. 1988. *El problema de las lenguas en contacto*, México, UNAM.

White, Peter R.R. 1998. Extended reality, proto-nouns and the vernacular, en Martin, J.R. & R. Veel (eds.), *Reading Science*, London, Routledge: 266-296.